

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

1. Alfonso Fernández de Madrigal en la Universidad de Salamanca y en la corte de Juan II.....	7
2. De los <i>Chronici Canones</i> de Eusebio y la versión latina de san Jerónimo a los comentarios del Tostado	16
2.1. El original griego: los Χρονικὸὶ κανόνες.....	19
2.2. El original latino: de la versión de san Jerónimo al texto de Madrigal	20
2.3. La versión de Madrigal: traducción y exégesis.....	28
3. El comentario latino y el comentario romance: historia, semejanzas y diferencias.....	31
4. El <i>Comento o exposición De las crónicas o tiempos</i>	40
4.1. Estructura	40
4.2. Los capítulos I-XXIX: un comentario al prólogo de la versión latina de san Jerónimo	41
5. El trabajo con los textos al final de la Edad Media: de la <i>interpretatio al commentarius</i>	46
5.1. San Jerónimo y el origen de la reflexión sobre la traducción... ..	46
5.2. La <i>interpretatio</i> en el <i>Quattrocento</i> italiano y en Castilla	50
5.3. La teoría traductológica del Tostado.....	51
6. La tradición manuscrita e impresa del <i>Comento</i>	57
6.1. Testimonios manuscritos.....	57
6.2. La edición impresa de 1506-1507	62
6.3. Propuesta de <i>stemma codicum</i>	64
7. Nota a la edición	72
8. Bibliografía.....	73

ALFONSO FERNÁNDEZ DE MADRIGAL

Comento o exposición De las crónicas o tiempos de Eusebio 85

ANEXO

Praefatio Hyeronimi Cronica Eusebii Hyeronimi cum superadditis Prosperi.... 242

Prólogo de Jerónimo sobre Eusebio de la condición et dificultad de esta obra 243